

Address
Telephone

Mobile
E-mail

Nationality
Place of birth

Memberships

RESEARCH INTERESTS

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

DURHAM UNIVERSITY
School of Modern Languages and
Cultures

DENISE ANNE FILMER

Via Domenico Morelli 19, 95125 Catania, Italy
+39 (0)95 223737

+39 340 2878878
deny33@hotmail.com

British
London

Italian Association of English Studies
International Association of Translation Studies
European Society of Translation

Cultural translation in Italian/Anglophone contexts;
ideology in translation; translation in the news; audiovisual
translation; cultural and linguistic mediation in emergency
situations; reception studies; sociology of translation.
Cross-cultural perceptions of gender and sexuality through
media discourse; postfeminism and media discourse;
image studies and cultural representation; Translation and
the Tourist Gaze.

Oct. 2011- Mar.2015

PhD. in Translation Studies

Research project: Berlusconi's Language in the British

**Press: translation, ideology and national image in news
discourse across Italian/English lingua-cultures.** The

research adopts an interdisciplinary approach to analysing
the translation and cultural representation of Italy and
Italians through Berlusconi's discourse in the British press.
Starting from a theoretical premise of translation as
intercultural communication, the methodological
framework implements aspects of critical discourse
analysis, image studies, and sociology in Translation
Studies. Ethnographic qualitative interviews with
correspondents for Italy provide support to the textual
analyses and an insight into the journalists' translation
practices on major British newspapers. Readers' comments
on the news texts under analysis provide some insight into
audience reception.

Oct. 2009-Oct 2011

MA by research in Translation Studies (part-time).

**Thesis published 2012: 'Translating Racial Slurs: A
Comparative Analysis of *Gran Torino* Assessing Transfer of
Offensive Language between English and Italian'. The**

UNIVERSITY OF CATANIA

Faculty of Foreign Languages
and literatures

LONDON COLLEGE OF FASHION

London

UNIVERSITY FOR FOREIGNERS,

Perugia, Italy.

AWARDS AND SCHOLARSHIPS

EMPLOYMENT HISTORY

UNIVERSITY OF CATANIA

Department of Foreign
Languages and Literatures.

**UNIVERSITY OF CATANIA Dept. of
Educational Science**

thesis presents a case study of the audiovisual translation of the film *Gran Torino* (2008) focusing on the cultural effects and ideological implications in the meaning transfer of taboo language.

Oct. 2002-July 2007

First Class Honours Degree, Communication Studies and foreign languages, specializing in English, Italian and French.

Diploma in Fashion Journalism.

Diploma in Italian Language.

2017- Winner, Postdoctoral research funding for project: ' The migration of meaning: semantic shifts, news translation, and the language of immigration in news discourse on the migrant crisis' University of Catania, Department of Foreign Languages and Literatures

2011-2014 Durham Doctoral Studentship, the Faculty of Arts and Humanities, Durham University. Full three year bursary.

Oct. 2013-Oct. 2014 / Oct 2016 – to date. Contract Lecturer. in English for Specific Purposes and Translation (CFU 9) on Undergraduate and post-graduate courses in Foreign languages and Intercultural communication. I deliver lectures to a large third year undergraduate group (50+ students) and a 20+ post-graduate class. I designed modules for this core subject ex-novo. The module on translation theory reflects my interests in current ideological debates in translation studies, media discourse between English and Italian lingua-cultures, AVT, and translation in the news. The English Language content is strongly geared to sociolinguistics and language varieties, focusing on language in the media, politics, law, and humour, presented in English in a contrastive manner with Italian. The translation module focuses on paralegal texts on the theme of migration.

Mar.2015 – present. Contract Lecturer

Lecturer in English language and translation (CFU 8/7). I deliver lectures on English for Specific Purposes to large groups (40-130 students) on three undergraduate courses; Psychology, English for Tourism, and Educational Science. The courses aim to consolidate and develop language skills through reading comprehension of authentic texts, audiovisual materials as well as traditional texts focusing on the relevant scientific lexicon. Emphasis is placed on an intercultural approach whereby language is viewed within the context of communication across cultures. The existing course contents were substantially modified to include

UNIVERSITY OF CATANIA
Special Department of Foreign
Languages and Literatures.

DURHAM UNIVERSITY
School of Modern Languages and Cultures

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE Exams for
Speakers of Other Languages

THE METHOD ENGLISH SCHOOL
Catania

COSMOPOLITAN MAGAZINE
National Magazine Company
London W1

SHE Magazine
National Magazine Company
London W1

more authentic materials, in particular film, video, and scientific articles and a communicative approach to teaching in spite of the large numbers of students. Responsible for evaluating and examining students

Feb. 2008 - Oct. 2011. (CEL) English language expert.

Teaching EAP, reading, writing, listening and oral skills to undergraduate and postgraduate students at levels B1, B2, C1 and C2. I designed and taught the translation module (Italian to English), intensive courses on 'Learning English through the media' and 'Presentation skills' for students to third year undergraduates and postgraduate students. I designed the material for first year written exam and was oral examiner for all levels.

Jan. – Mar. 2013 Contract Lecturer.

Italian Sociolinguistics

I delivered lectures and seminars at undergraduate level on synchronic Italian sociolinguistics as part of the 'Languages of Italy' module (20 credits). I integrated my own original materials to the existing module design, particularly on aspects of Italian political discourse and gendered language. I was responsible for marking and evaluating exam essays. I attended Durham's course for postgraduates engaged in teaching.

Mar. 2008- to date. Speaking examiner for Cambridge English exams at European framework levels A1, B1, B2, C1.

2004-2008. Director of studies. Directing, designing, organizing, and teaching general English language courses for Italian students from beginner to proficiency level; specific training for candidates of Cambridge ESOL exams; responsible for external communications, public relations, marketing and advertising for this small but popular English language school. **2000-2004** External contracts; English courses for employees of multinational companies Nokia, Wyeth Lederle Pharmaceuticals and Coca-Cola. **1993-2000** English teacher.

1990-1991 Acting Fashion Director. Planning the contents and overseeing the production of all fashion and style pages and the front cover. Directing the fashion department team of four, co-ordinating their input while continuing to personally direct fashion shoots; writing fashion features; attending press functions and international catwalk shows.

1987-1990 Fashion Editor. Creating, planning and producing over 20 pages of fashion editorial per month; commissioning photographers and organising fashion shoots in studio and on location at home and abroad; **1985-87. Deputy Fashion Editor/Fashion Assistant.**

RESEARCH AND ACADEMIC PUBLICATIONS

Assisting fashion editor on shoots, selecting merchandise for fashion spreads, attending appointments with PRs.

Books authored

2012. *Racial Slurs: Last Linguistic Taboo and Translational Dilemma*. Saarbrücken: Lambert Publishing. ISBN-13: 978-3847373148

Essays in edited volumes

2016. 'Images of Italy? The Words Berlusconi Never (officially) Said'. In van Doorslaer, Luc, Flynn, Peter and Leerssen, Joep (eds). *Interconnecting Translation and Image Studies*. Amsterdam: Benjamins.

2013. 'Ethnic Epithets and Linguistic Taboos: offensive language meaning transfer in Eastwood's Gran Torino'. In Bruti, Silvia, Di Giovanni, Elena (eds.). *Audiovisual Translation Across Europe: An Ever-Changing Landscape*. Peter Lang. 129-153.

Double blind peer-reviewed articles

(abstract accepted) ') 'Mediating Migration Crises: Sicily and the Languages of the Despair'. Co-authored with Federico Federici In *European Journal of Language Policy*. Special Issue 2018 Language and Migration. Liverpool University Press

(abstract accepted) 'Migrants refugees and asylum seekers constructed through translated informational literature: a comparative analysis of UNHCR leaflets in English and Arabic'. Co-authored with Khetam Al Sharou. In *InVerbis* academic journal, University of Palermo. Rome: Carocci

(forthcoming) 'Voicing difference? The role of voice-over in negotiating Italian identity in non-fiction BBC broadcasting'. In (eds) Ranzato, Irene, Zanotti, Serenella. *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation'*. Special Edition, *Perspectives*

(Forthcoming) 'Anti-gay, Fascist, Sexist, Racist: 'Backwards Italy' in British News Narratives' In Comiati, G., Piperno, M., Willman, K. 'Italy Made in England: Contemporary British Perspectives on Italian Culture'. Special Issue *Modern Languages Open*. Liverpool University Press

(Forthcoming) 'War of the Words - News discourse on the "migrant crisis" and "Islamic terrorists" across Italian/English lingua-cultures'. *EXPRESSIO*. Rivista di Linguistica, Letteratura e Comunicazione, University of Insubria (IT

2016. "'Did You Really Say That?" Voiceover and the

CONFERENCE PAPERS

(Re)creation of Reality in Berlusconi's 'Shocking' Interview for Newsnight. Special issue *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation* edited by Jorge Díaz Cintas. *Other Modernities* online journal at <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/index>.

2014. Journalators? An Ethnographic Study of Journalists Who Translate. *Cultus Journal of Intercultural communication* 7.

2012. 'The "Gook" goes "Gay"'. Cultural Interference in Translating Offensive Language', *InTRAlinea*
http://www.intralinea.org/archive/article/the_gook_goes_gay

- 'Sicily as the Backdoor to Europe: the real conditions of mediating the migrant crisis on the South East coast of Sicily'. V International Conference Translating Voices, Translating Regions 'Minority languages, risks, disasters and regional crises' **University College London** 13-15 Dec. **2017**
- 'Fimmini e Buttani: Negotiating sexism and sexuality in British subtitles for Inspector Montalbano'. Ragusa and Montalbano: translating Camilleri's regionalised voices in AV. **University of Catania** 19-20 Oct. **2017**
- 'War of the Words - News discourse on the "migrant crisis" and "Islamic terrorists" across Italian/English lingua-cultures'. III International conference, 'Languaging Diversity – Language and Power'. **University of Macerata** 2-5 March **2016**.
- 'Voicing difference? The role of voice-over in negotiating Italian identity in non-fiction BBC broadcasting'. Linguistic and cultural representation in audiovisual translation
- International Conference **Sapienza Università di Roma & Università degli Studi di Roma Tre** Rome, 11-13 February **2016**
- 'Anti-gay, Fascist, Sexist, Racist: 'Backwards Italy' in British News Narratives'. Italy Made in England: Contemporary British Perspectives on Italian Culture. 22 Feb. **2014 Warwick University**.
- 'The Spitting Image of Italy? Berlusconi in the British Press'. Society of Italian Studies Conference, **Durham University** 8-11 July **2013**.
- 'Berlusconi's (other) Women: Representations of Berlusconi's sexist language in the British Press'. Postfeminism? The Culture and Politics of Gender in the Age of Berlusconi'. Scuola Superiore, **University of Bologna, Italy**. 28 June **2012**.
- 'Berlusconi's Double Whammy: Representations of Berlusconi's Taboo Language in the British Press'.

The Taboo Conference, **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Forlì, University of Bologna, Italy. 27 Oct. 2012.**

- 'Racial Slurs: Last Linguistic Taboo and Translational Dilemma'. European Society for the Study of English (ESSE) Everchanging Landscapes - Audiovisual Translation across Europe Conference. **University of Turin, Italy. 27 Aug. 2010.**

CONFERENCE ORGANIZATION/

CONVENING

Oct. 19-20 2017 Ragusa and Montalbano: translating Camilleri's regionalised voices in AVT. Member of Scientific Committee.

Sept. 8-9 2014. Taboo Conference II. Durham University hosts the second edition of the **Taboo Conference** in collaboration with the University of Bologna-Forlì. This international, interdisciplinary event acknowledges the importance of investigating taboos and their reinforcement/breaking in various areas of language, culture and society, and across different cultures. I was Co-convenor and organiser for this event.

Jan. 2013. The First Durham Postgraduate Colloquium: 'Theoretical Frameworks and Methodologies: Research in Translation Studies'. Co-convenor and organiser of Durham's first postgraduate conference in translation studies. A highly successful event, the conference attracted speakers from a wide international postgraduate community and the participation of over 100 attendees

ESTEEM INDICATORS

Peer reviewer for *Cultus*, international academic journal on intercultural communication and translation. Peer reviewer for *Translation and Interpreting Studies*.

Translator

Translation of academic articles for scholars at the Faculty of Law, the Faculty of Political Science and the Faculty of Modern Languages, University of Catania. I have also translated advertising brochures, websites, tourist information, and for museums (Italian>English).